

**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ENTRE
LA BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA O.A. Y
LA BIBLIOTECA ESTATAL DE RUSIA**

La **BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA O.A.** (en adelante **BNE**), del Reino de España, debidamente representada por su Directora General, **D.ª ANA MARÍA SANTOS ARAMBURO**, en virtud de nombramiento mediante Real Decreto 1061/2015, de 20 de noviembre (BOE del 21), con domicilio en Madrid, Paseo de Recoletos, 20-22, con CIF Q2828005E, de acuerdo con las atribuciones que tiene conferidas en la Ley 1/2015, de 24 de marzo, reguladora de la Biblioteca Nacional de España así como por el art. 5.2 del Estatuto de la Biblioteca Nacional de España, aprobado por Real Decreto 640/2016, de 9 de diciembre, publicado en B.O.E. núm. 305 de 19 de diciembre de 2016,

y la Institución del Presupuesto del Estado Federal **BIBLIOTECA ESTATAL DE RUSIA** ("Rossiiskaya gosudarstvennaya biblioteka" en adelante **RSL**), con domicilio en la calle Vozdvizhenka, 3/5, Moscú 119049, INN 7704097560, debidamente representada por su Director General **VADIM V. DUDA**, nombrado por la Orden Ejecutiva del Gobierno de la Federación Rusa Nº 1786-p de 28 de Agosto de 2018, "como Director General de la Institución del Presupuesto del Estado Federal "Biblioteca Estatal de Rusia"", de acuerdo con los poderes que tiene conferidos por los Estatuto de FSBI RSL, refrendados por el Decreto del Gobierno de la Federación Rusa Nº 737 de 1 de agosto de 2016

EXPONEN

I. Que la BNE tiene como fines, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 3 de la Ley 1/2015, de 24 de marzo, reguladora de la Biblioteca Nacional de España:

1. Reunir, describir y garantizar la protección, enriquecimiento, conservación y transmisión, en el ejercicio de sus funciones, del patrimonio bibliográfico y documental, tanto el producido en el Estado español como el generado sobre sus diferentes culturas.
2. Garantizar el acceso y la difusión de sus colecciones con el fin de fomentar su utilización, como medio de enriquecimiento cultural, social y económico.
3. Promover y desarrollar políticas bibliotecarias en relación con el patrimonio bibliográfico y documental del Estado español.

II. Que, de acuerdo con el artículo 21 de los Estatutos de la RSL (refrendados por el Decreto del Gobierno Ruso de 1.08.2016, los fines y objetivos de la RSL son:

1. Satisfacer las necesidades de información general de la sociedad, organizar actividades de información bibliotecaria, bibliográfica y científica en el interés de todos los pueblos de la Federación Rusa, desarrollando la cultura, la ciencia y la educación nacional y del mundo;

2. Participar en el control bibliográfico estatal de los documentos nacionales, creando fuentes de información bibliográfica, resúmenes y análisis generales;
3. Recoger, preservar y suministrar una colección general de objetos materiales para su uso público, con información textual, sonora o audiovisual, a fin de transmitirla en el tiempo y en el espacio para su conservación y uso público, y que refleje el conocimiento de la humanidad y sobre todo, aquello relacionado con Rusia y sus intereses como nación.

III.- Que ambas firmantes consideran de gran importancia el establecimiento de cauces de colaboración para favorecer la cooperación entre ambas instituciones.

En consecuencia de todo lo anterior y a tal efecto, las firmantes suscriben el presente Memorando de Entendimiento que se regirá por los siguientes

SECCIONES

1. Objeto del Memorando de Entendimiento

El presente Memorando de Entendimiento tiene por objeto establecer las bases para que las firmantes desarrollen proyectos de colaboración especializada, de índole académica, cultural y artística, de conformidad con sus respectivas competencias y en estricto apego a su legislación nacional aplicable; asimismo, establecer las condiciones generales de mutua colaboración.

La colaboración de ambas instituciones se realizará a través de:

- a) Creación de programas de cooperación, investigación y desarrollo en los campos de catalogación, digitalización, interconexión de bibliotecas, patrimonio cultural y documental, su recuperación, conservación, organización y difusión, y otros temas que consideren pertinentes.
- b) Desarrollo de Programas de Formación para profesionales de bibliotecas.
- c) Pasantías y desarrollo de actividades conjuntas.
- d) Intercambio de expertos, en los temas que consideren las firmantes de mutuo acuerdo.
- e) Coedición de publicaciones de investigaciones, materiales educativos y divulgativos, estudios, ensayos, material documental y resultados de investigación.

2. De los compromisos de las firmantes

Este Memorando de Entendimiento no generará ningún tipo de compromiso financiero para las firmantes. Las condiciones, los procedimientos y el financiamiento para proyectos y actividades de cooperación serán estipulados y regulados por las firmantes caso por caso en acuerdos separados.

3. Comisión de Seguimiento

Con el propósito de lograr una eficaz ejecución del presente Memorando de Entendimiento, las firmantes realizarán una permanente coordinación, verificación, cumplimiento y supervisión a través de una comisión mixta de vigilancia y seguimiento, de composición paritaria. Los

funcionarios encargados resolverán los problemas de interpretación y ejecución que pudieran plantearse, designando a los siguientes coordinadores:

- Por la BNE:
La Directora o persona que designe.
- Por la RSL:
El Director o persona que designe.

4. De las modificaciones

Cualquier modificación, restricción o ampliación que las firmantes estimen convenientes efectuar al presente Memorando de Entendimiento, se hará por medio de adendas, las cuales entrarán en aplicación a partir de la fecha de su suscripción, salvo que la respectiva adenda exprese lo contrario.

5. De la aplicación

Este Memorando de Entendimiento tendrá un período de duración inicial de cuatro años a partir de la fecha de su firma por ambas firmantes. Al final de este período, de considerarse necesario, el Memorando de Entendimiento será evaluado y revisado, y de resultar mutuamente aceptable, será extendido en el tiempo la aplicación por un nuevo período. Cualquiera de las firmantes pondrá fin a su aplicación mediante un aviso escrito a la otra firmante con un mes de anticipación.

6. Fin de la aplicación del Memorando de Entendimiento

El presente Memorando de Entendimiento podrá finalizar la aplicación por alguna de las siguientes causas:

- Por el transcurso del plazo de aplicación del Memorando de Entendimiento sin haberse comprometido la prórroga del mismo,
- Por acuerdo unánime de las firmantes,
- Por decisión de cualquiera de las firmantes, si sobreviniesen causas que impidiesen o dificultasen de forma significativa la ejecución del Memorando de Entendimiento, y siempre que sea comunicado por escrito a la otra firmante con una antelación mínima de un mes.

En caso de finalización de la aplicación del Memorando de Entendimiento, las firmantes se comprometen al cumplimiento de sus respectivos compromisos hasta la fecha en que la finalización de la aplicación se produzca de forma efectiva.

7. Solución de desacuerdos

Cualquier diferencia derivada de la interpretación o aplicación del presente Memorando de Entendimiento será resuelta por las firmantes de común acuerdo. Este Memorando de Entendimiento no está sometido al Derecho Internacional Público y no genera obligaciones jurídicamente vinculantes.

Y en prueba de conformidad, se firman dos ejemplares idénticos entre sí, en los idiomas español, ruso e inglés, de un mismo valor y a un solo efecto del presente Memorando de Entendimiento, en el lugar y fecha indicados a continuación. En caso de divergencia, prevalecerá la versión inglesa.

**POR LA BIBLIOTECA NACIONAL DE
ESPAÑA**



ANA MARÍA SANTOS ARAMBURO
Directora General



POR LA BIBLIOTECA ESTATAL DE RUSIA



VADIM V. DUDA
Director General



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN
THE SPANISH NATIONAL LIBRARY AND
THE RUSSIAN STATE LIBRARY**

The **SPANISH NATIONAL LIBRARY** ("Biblioteca Nacional de España O.A.", hereinafter **BNE**), of the Kingdom of Spain, legally represented by Director General, **ANA MARÍA SANTOS ARAMBURO**, appointed by Royal Decree 1061/2015, of 20 November (Official State Gazette 21 November), domiciled at Paseo de Recoletos, 20-22, Madrid, with Fiscal ID (CIF) Q2828005E, in accordance with the powers attributed to her by Law 1/2015, of 24 March, regulating the Biblioteca Nacional de España, and Article 5.2 of the Articles of Association of the Biblioteca Nacional de España, approved by Royal Decree 640/2016, of 9 December, published in Official State Gazette 305 of 19 December 2016,

and the Federal State Budgetary Institution **RUSSIAN STATE LIBRARY** ("Rossiiskaya gosudarstvennaya biblioteka", hereinafter **RSL**), domiciled at Vozdvizhenka ul., 3/5, Moskva, 119019, personal tax reference number (INN) 7704097560, legally represented by Director General **VADIM V. DUDA**, appointed by Executive Order of the Government of the Russian Federation № 1786-p of 28 August, 2018 "On the Director General of the Federal State Budgetary Institution "Russian State Library"", in accordance with the powers attributed to him by the Charter of the FSBI RSL, amended by the Decree of the Government of the Russian Federation № 737 of August 1, 2016

DECLARE

I. That the purpose of the BNE, in accordance with the provisions of Article 3 of Law 1/2015, of 24 March, governing the Spanish National Library, is:

1. Gathering, describing, and guaranteeing the protection, enrichment, conservation and transmission, in the course of its duties, of bibliographic and documentary heritage, both produced in Spain and concerning its different cultures.
2. Guaranteeing access to and dissemination of its collections in order to foster their use as a means of cultural, social, and economic enrichment.
3. Promoting and developing library policies relating to the bibliographic and documentary heritage of the Spanish state.

II. That According to paragraph 21 of the Charter of the FGBU RSL (as amended by the Russian Government Decree of 01.08.2016 № 737), the purpose and objectives of the Library are:

1. Satisfying society's general information needs, organizing library, bibliographic and scientific information activities in the interest of all the peoples of the Russian Federation, developing national and world culture, science, education.

2. Participating in the state bibliographic control of domestic documents, creating sources for bibliographic, abstractive and general analytical information.
3. Collecting, preserving and providing a general collection of material objects for public use with information recorded onto them in the form of text, sound recording or image, intended for transmission in time and space for the purpose of storage and public use, reflecting the knowledge of humanity and primarily related to Russia and its national interests.

III. That both signatories consider it important to establish channels for collaboration in order to encourage cooperation between the two institutions.

In light of the above, and for this purpose, the signatories agree to sign this Memorandum of Understanding, to be governed by the following

SECTIONS

1. Purpose of the Memorandum of Understanding

The purpose of this Memorandum of Understanding is to establish the basis for the signatories to collaborate on specialised academic, cultural and artistic projects, according to their respective responsibilities and in strict adherence to applicable national legislation; and to establish the general terms and conditions for their mutual collaboration.

The two institutions will collaborate on:

- a) Creating cooperation, research and development programmes in the fields of cataloguing; digitisation; interconnections between libraries; cultural and documentary heritage and its recovery, conservation, organisation and dissemination; and other subjects they consider relevant.
- b) Developing training programmes for professional librarians.
- c) Internships and joint activities.
- d) Expert exchanges in subject areas agreed by both signatories.
- e) Co-editing publications on research, educational material, studies, essays, documentary material and research results.

2. The commitments of the signatories

This Memorandum of Understanding will not involve any financial commitment for the signatories. Terms, procedures and funding for collaborative projects and events will be stipulated and regulated by the signatories on a case-by-case basis in separate agreements.

3. Monitoring Committee

In order to ensure this Memorandum of Understanding is effective, the signatories will ensure continuous coordination, verification, compliance and supervision through a joint monitoring committee with equal representation of both organisations. Committee members will resolve any problems of interpretation and execution which may arise, designating the following coordinators:

- From the BNE:
The Director, or a delegate.

- From the RSL
The Director, or a delegate.

4. Amendments

Any amendment, restriction or extension to this Memorandum of Understanding that the signatories consider desirable will take the form of addenda, coming into force from the date they are signed, unless the addendum itself specifies otherwise.

5. Period of validity

This Memorandum of Understanding will have an initial term of four years from the date of its signature by both signatories. At the end of this period, if considered necessary, the Memorandum of Understanding will be assessed and revised, and if found mutually acceptable, will continue for a new period. Either of the signatories may end its period of application by sending written notice to the other signatory one month in advance.

6. Termination of the Memorandum of Understanding

This Memorandum of Understanding may be terminated by any of the following causes:

- By the period of validity of the Memorandum of Understanding ending without an extension being agreed.
- By unanimous agreement by the signatories.
- By the decision of either of the signatories, if causes should arise that prevent or significantly impede the execution of the Memorandum of Understanding, as long as the other signatory is notified at least one month in advance.

If the Memorandum of Understanding ceases to be valid, the signatories undertake to meet their respective commitments until the effective end date of its validity.

7. Resolution of disputes

Any dispute arising from the interpretation or application of this Memorandum of Understanding will be resolved by a consensus between the signatories. This Memorandum of Understanding is not subject to Public International Law and does not generate legally binding obligations.

In witness whereof, both parties sign identical originals of this Memorandum of Understanding in two copies in Spanish, English and Russian. In case of any divergences, the English version will prevail.

FOR THE SPANISH NATIONAL LIBRARY

FOR THE RUSSIAN STATE LIBRARY



ANA MARÍA SANTOS ARAMBURO
Director General



VADIM V. DUDA
Director General

29 MAR 2019

« » _____ 201

МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ МЕЖДУ НАЦИОНАЛЬНОЙ БИБЛИОТЕКОЙ ИСПАНИИ И РОССИЙСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ БИБЛИОТЕКОЙ

НАЦИОНАЛЬНАЯ БИБЛИОТЕКА ИСПАНИИ (далее именуемая **НБИ**) Королевства Испании, расположенная по адресу бульвар Пасео-де-Реколетос, 20-22, Мадрид, с фискальным удостоверением (CIF) Q2828005E, в лице генерального директора **АНЫ МАРИИ САНТОС АРАМБУРО**, назначенной Королевским Указом 1061/2015 от 20 ноября (Официальная государственная газета от 21 ноября), действующей в соответствии с полномочиями, предоставленными ей Законом 1/2015 от 24 марта, регулирующим деятельность Национальной библиотеки Испании, и статьей 5.2 Устава Национальной библиотеки Испании, утвержденного Королевским Указом 640/2016 от 9 декабря, опубликованного в Официальной государственной газете, номер 305 от 19 декабря 2016 года,

и Федеральное государственное бюджетное учреждение «**РОССИЙСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ БИБЛИОТЕКА**» (далее именуемое **РГБ**), расположенное по адресу ул. Воздвиженка, 3/5, Москва, 119019, ИНН 7704097560, в лице генерального директора **ВАДИМА ВАЛЕРЬЕВИЧА ДУДА**, назначенного Распоряжением Правительства Российской Федерации № 1786-р от 28.08.2018 "О генеральном директоре федерального государственного бюджетного учреждения "Российская государственная библиотека", действующего на основании Устава ФГБУ РГБ (в ред. Постановления Правительства РФ от 01.08.2016 № 737),

ЗАЯВЛЯЮТ

I. Согласно положениям статьи 3 Закона № 1/2015 от 24 марта, регулирующего деятельность Национальной библиотеки Испании, целью деятельности НБИ является:

1. Сбор, описание и обеспечение защиты, обогащения, сохранения и передачи, в соответствии со своими обязанностями, библиографического и документального наследия как созданного в Испании, так и относящегося к ее различным культурам.
2. Обеспечение доступности, а также распространение своих коллекций для содействия их использованию в качестве средства культурного, социального и экономического обогащения.
3. Стимулирование и развитие библиотечной политики в отношении библиографического и документального наследия испанского государства.

II. Согласно пункту 21 Устава ФГБУ РГБ (в ред. Постановления Правительства РФ от 01.08.2016 № 737), предметом и целями деятельности библиотеки являются:

1. Удовлетворение универсальных информационных потребностей общества, организация библиотечной, библиографической и научно-информационной деятельности в интересах всех народов Российской Федерации, развития отечественной и мировой культуры, науки, образования.

2. Участие в государственном библиографическом учете отечественных документов, создание источников библиографической, реферативной и обзорно-аналитической информации.
3. Собрание, сохранение и предоставление в пользование обществу универсального фонда материальных объектов с зафиксированной на них информацией в виде текста, звукозаписи или изображения, предназначенной для передачи во времени и пространстве в целях хранения и общественного пользования (далее - документы), отражающих знания человечества и имеющих прежде всего отношение к России и ее национальным интересам.

III. Обе подписавшиеся Стороны считают важным наладить каналы сотрудничества между двумя учреждениями.

Вследствие всего вышеизложенного и для указанных целей, Стороны соглашаются подписать настоящий Меморандум о Взаимопонимании, который будут регулировать нижеследующие

СТАТЬИ

1. Цель Меморандума о Взаимопонимании

Целью настоящего Меморандума о Взаимопонимании является создание основы для сотрудничества подписавшихся Сторон в области специализированных научно-образовательных, культурных и художественных проектов согласно функциональным обязанностям каждой, а также в строгом соответствии с законодательством своих стран; и создание общих условий для двустороннего сотрудничества.

Два учреждения будут взаимодействовать в следующих областях:

- a) Создание программ сотрудничества, исследований и развития в области каталогизации; оцифровки; межбиблиотечных связей; культурного и документального наследия, его восстановления, консервации, организации и распространения; и в других сферах, которые они считают необходимыми.
- b) Разработка образовательных программ для библиотечных специалистов.
- c) Стажировки и совместные мероприятия.
- d) Обмен экспертами в предметных областях, согласованных обеими подписавшимися сторонами.
- e) Совместное издание научных публикаций, учебных материалов, исследований, эссе, документальных материалов и результатов исследований.

2. Обязательства подписавшихся сторон

Настоящий Меморандум о взаимопонимании не налагает на Стороны никаких финансовых обязательств. Условия, порядок проведения и финансирования совместных проектов и

мероприятий оговариваются и регламентируются Сторонами в каждом конкретном случае отдельными договорами.

3. Комитет по контролю

Для обеспечения эффективности настоящего Меморандума о Взаимопонимании подписавшие Стороны будут осуществлять постоянную координацию, проверку, выполнение и надзор через совместный комитет по контролю с равным представительством обеих организаций. Члены комитета будут решать любые проблемы, связанные с интерпретацией и исполнением Меморандума, которые могут возникнуть, назначив следующих координаторов:

- От НБИ:
Директор или его представитель
- От РГБ
Директор или его представитель

4. Поправки

Любые поправки, ограничения или дополнения к настоящему Меморандуму о Взаимопонимании, которые подписавшиеся Стороны посчитают желательными, будут представлены в виде приложений, вступающих в силу со дня подписания, если только в приложении не указано иное.

5. Срок действия

Первоначальный срок действия данного Меморандума о Взаимопонимании составляет четыре года со дня его подписания обеими Сторонами. В конце данного периода, если будет сочтено необходимым, Меморандум о Взаимопонимании будет подвергнут оценке и пересмотру, и если он будет признан взаимоприемлемым, то он будет продлен на новый срок. Каждая из подписавших сторон может прекратить его действие, прислав другой стороне письменное уведомление по крайней мере за месяц.

6. Прекращение действия Меморандума о Взаимопонимании

Данный Меморандум о Взаимопонимании может утратить силу на основании любой из нижеуказанных причин:

- Окончание срока действия Меморандума о Взаимопонимании без согласования продления.
- Единодушное согласие подписавшихся Сторон.
- Решение одной из подписавшихся Сторон, если возникнут причины, которые препятствуют или значительно затрудняют выполнение Меморандума о Взаимопонимании при условии, что другая подписавшаяся Сторона будет поставлена в известность по крайней мере за месяц.

Если Меморандум о Взаимопонимании стал недействительным, то подписавшиеся Стороны обязуются выполнять свои обязательства до фактической даты окончания его действия.

7. Разрешение споров

Любое разногласие, связанное с толкованием или применением настоящего Меморандума о Взаимопонимании, будет разрешено консенсусом подписавшихся Сторон. Данный Меморандум о Взаимопонимании не подпадает под действие международного публичного права и не устанавливает юридически связывающие обязательства.

В удостоверение вышеизложенного обе Стороны подписывают идентичные оригиналы настоящего Меморандума о Взаимопонимании по две копии на испанском, английском и русском языках. При наличии каких-либо расхождений, англоязычная версия будет иметь преимущественную силу.

**ЗА НАЦИОНАЛЬНУЮ БИБЛИОТЕКУ
ИСПАНИИ**



АНА МАРИЯ САНТОС АРАМБУРО
Генеральный директор



**ЗА РОССИЙСКУЮ ГОСУДАРСТВЕННУЮ
БИБЛИОТЕКУ**

ВАДИМ ВАЛЕРЬЕВИЧ ДУДА
Генеральный директор

